

**ФАКУЛЬТЕТ ФІЗИЧНОГО
ВИХОВАННЯ І СПОРТУ
ЖИТОМИРСЬКОГО
ДЕРЖАВНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ
ІВАНА ФРАНКА**

**NATIONAL UNIVERSITY OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY
POLITEHNICA BUCHAREST,
UNIVERSITY CENTER PITESTI;
FACULTY OF SCIENCE, PHYSICAL
EDUCATION AND INFORMATICS;
DOCTORAL SCHOOL SPORT
SCIENCE AND PHYSICAL
EDUCATION, ROMANIA**

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ**

м. Житомир
«14» листопада__ 2023 року

**MEMORANDUM
OF COOPERATION**

Zhytomyr
14 November_, 2023

Факультет фізичного виховання і спорту Житомирського державного університету імені Івана Франка, в особі декана факультету фізичного виховання і спорту Тамари Кутек, з однієї сторони та Національний університет науки і технологій «Політехніка Бухареста», Університетський центр Пітешть, Румунія; Факультет наук, фізичного виховання та інформатики, в особі декана Жюльєна Леонарда ФЛЯНКУ та Докторська школа зі спортивних наук і фізичного виховання, в особі директора Іона МИХАЙЛЕ, разом – Сторони, а окремо – Сторона, на основі взаємних інтересів уклали цей меморандум про співробітництво (далі – Меморандум) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ І МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1.1. Предметом цього Меморандуму є встановлення ділових зв'язків щодо визначення порядку використання науково-практичного досвіду і напрацювань Сторін, обмін інформацією та досвідом на основі партнерства Сторін, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів і проєктів, впровадження передового міжнародного досвіду з організації спорту та фізичного виховання, спортивної медицини, розвитку сучасної реабілітаційної допомоги в Україні тощо.

Faculty of Physical Education and Sports of Ivan Franko Zhytomyr State University, represented by the Dean of the Faculty of Physical Education and Sports Tamara Kutek, on the one hand, and National University of Science and Technology Politehnica Bucharest, University Center Pitesti, Romania; Faculty of Science, Physical Education and Informatics, represented by the Dean Julien Leonard FLEANCU, and Doctoral School Sport Science and Physical Education, represented by the Director Ion MIHAILĂ, hereinafter jointly referred to as the Parties and individually as a Party, based on mutual interests, have entered into this Memorandum of Cooperation (hereinafter – the Memorandum) as follows:

**1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE
MEMORANDUM**

1.1. The subject of this Memorandum is the establishment of business relations concerning the use of scientific and practical expertise and achievements of the Parties, the exchange of information and experience on the basis of partnership, including the preparation and implementation of joint events and projects, the introduction of advanced international experience in the field of sport and physical education, sports medicine, and the development of modern rehabilitation assistance in Ukraine, among others.

1.2. Метою цього Меморандуму є координація зусиль Сторін, спрямованих на:

- формування у населення культури здорового способу життя;
- підвищення рівня і якості спортивної медицини;
- підвищення спроможності наукового супроводу підготовки спортсменів;
- розвиток фізичної терапії та ерготерапії, реінтеграцію військових, реалізацію заходів, спрямованих, у тому числі, на розбудову системи реабілітаційних послуг військових, захисників і захисниць України, ветеранів війни, тощо

1.3. Цей Меморандум визначає учасників, форми й загальні умови співпраці Сторін. Конкретні умови щодо виконання спільних завдань у рамках проєктів, заходів тощо будуть визначатися Сторонами окремими договорами.

1.4. Сторони розуміють і визнають, що всі відносини, які виникли між ними в рамках Меморандуму, будуються на взаємному розумінні та повазі, засадах рівності Сторін, добросовісних партнерських відносин, академічній доброчесності.

2. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВПРАЦІ

2.1.3 метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів:

2.1.1. Проводять зустрічі з метою обговорення питань щодо реалізації Меморандуму та обміну інформацією про діяльність Сторін.

2.1.2. Розробляють і затверджують плани спільних заходів.

2.1.3. Організують і проводять спільні заходи.

2.1.4. Беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційність персональної інформації, що стала відома у зв'язку з реалізацією цього Меморандуму, зокрема відповідно до вимог законодавства України.

2.1.5. Здійснюють будь-які інші форми співпраці, що попередньо узгоджені Сторонами.

2.1.6. Беруть на себе зобов'язання утримуватись від дій, які можуть завдати шкоду (моральну, майнову) іншій Стороні.

3. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Для досягнення мети, що складає предмет Меморандуму, Сторони мають право:

3.1.1. Створювати спільні робочі групи, проводити наради.

3.1.2. Здійснювати спільні розробки наукових проблем.

1.2. The purpose of this Memorandum is to coordinate the Parties' efforts aimed at:

- promoting a culture of healthy lifestyles among the population;

- improving the level and quality of sports medicine;

- enhancing the scientific support capacity for athlete training;

- developing physical therapy and occupational therapy, supporting the reintegration of military personnel, and carrying out initiatives aimed, inter alia, at strengthening the system of rehabilitation services for the Ukrainian military service members, defenders of Ukraine, and war veterans.

1.3. This Memorandum defines the participants, forms, and general terms of cooperation between the Parties. Specific terms regarding the implementation of joint tasks within projects, events, etc. shall be determined by the Parties in separate agreements.

1.4. The Parties acknowledge and agree that all relations arising between them within the framework of this Memorandum are built on mutual understanding and respect, the principles of equality of the Parties, good-faith partnership, and academic integrity.

2. ORGANIZATION OF COOPERATION

2.1. For the purpose of implementing this Memorandum, the Parties, within the limits of their available resources, shall:

2.1.1. Hold meetings to discuss matters relating to the implementation of this Memorandum and to exchange information about the activities of the Parties.

2.1.2. Develop and approve joint action plans.

2.1.3. Organize and conduct joint events.

2.1.4. Undertake obligations to maintain the confidentiality of personal information obtained in connection with the implementation of this Memorandum, in particular in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine.

2.1.5. Carry out any other forms of cooperation as previously agreed by the Parties.

2.1.6. Undertake obligations to refrain from actions that may cause harm (moral or material) to the other Party.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. In order to achieve the objectives constituting the subject of this Memorandum of Cooperation, the Parties shall have the right to:

3.1.1. Establish joint working groups and hold meetings.

3.1.2. Conduct joint research and development on scientific issues.

3.1.3. Залучати до виконання спільних наукових досліджень провідних вчених та висококваліфікованих працівників, забезпечувати їх виконання з використанням сучасного наукового обладнання і матеріалів.

3.1.4. Проводити підготовку спільних публікацій, інформаційних повідомлень про діяльність партнерів.

3.1.5. Використовувати спільно напрацьований матеріал у науковій діяльності.

3.1.6. Повідомляти про результати спільної роботи в періодичних виданнях, наукових публікаціях, на семінарах, конференціях тощо за умови попереднього погодження текстів інформаційних повідомлень.

3.1.7. Організовувати, проводити та брати участь у спільних або ініційованих однією із Сторін заходах співпраці.

3.2. Для досягнення мети, що складає предмет Меморандуму, Сторони зобов'язуються:

3.2.1. Призначати відповідальних осіб за здійснення співпраці між Сторонами.

3.2.2. Залучати висококваліфікованих фахівців – представників Сторін для практичної реалізації Меморандуму.

3.2.3. Проводити обмін інформацією з метою формування спільних програм, заходів та проектів шляхом запитів та ознайомлень, не втручаючись в господарську діяльність іншої Сторони.

3.2.4. Інформувати іншу Сторону про нові напрями, методи і форми роботи, їх ефективність та результати.

3.2.5. Своєю взаємодією забезпечувати виконання умов Меморандуму на високому професійному рівні згідно з прийнятими в практиці нормами ділової етики.

3.2.6. Не здійснювати будь-яких дій, які можуть спричинити приниження ділової репутації, моральну шкоду, економічні або інші збитки будь-якій зі Сторін.

3.2.7. Підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку їх зв'язків.

3.3. Передача прав і обов'язків за Меморандумом третім особам не допускається.

4. СПІВПРАЦЯ З ІНШИМИ УСТАНОВАМИ ТА ОРГАНІЗАЦІЯМИ

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до співпраці в межах узгоджених напрямів інші установи й організації незалежно від форм власності, а також створювати з ними робочі групи.

3.1.3. Engage leading scholars and highly qualified specialists in the implementation of joint scientific research and ensure such implementation using modern scientific equipment and materials.

3.1.4. Prepare joint publications and informational statements regarding the activities of the partners.

3.1.5. Use jointly developed materials in their scientific activities.

3.1.6. Report the results of joint work in periodicals, scientific publications, seminars, conferences, etc., subject to prior approval of the informational texts.

3.1.7. Organize, conduct, and participate in joint cooperation activities or events initiated by either Party.

3.2. In order to achieve the objectives constituting the subject of this Memorandum of Cooperation, the Parties undertake to:

3.2.1. Appoint responsible representatives for implementing cooperation between the Parties.

3.2.2. Involve highly qualified specialists representing the Parties for the practical implementation of this Memorandum of Cooperation.

3.2.3. Exchange information for the purpose of developing joint programs, activities, and projects through requests and briefings, without interfering in the business operations of the other Party.

3.2.4. Inform the other Party about new directions, methods, and forms of work, as well as their effectiveness and results.

3.2.5. Ensure, through their cooperation, that the provisions of this Memorandum of Cooperation are implemented at a high professional level in accordance with established standards of business ethics.

3.2.6. Refrain from any actions that may damage the business reputation, cause moral harm, or result in economic or other losses to either Party.

3.2.7. Maintain business contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness and further development of their relations.

3.3. The transfer of rights and obligations under this Memorandum of Cooperation to third parties shall not be permitted.

4. COOPERATION WITH OTHER INSTITUTIONS AND ORGANIZATIONS

4.1. For the purpose of achieving the objectives of this Memorandum of Cooperation, the Parties may, by mutual consent, invite other institutions and organizations, regardless of their form of ownership, to cooperate within the agreed areas, and may establish joint working groups with them.

5. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

5.1. Сторони зобов'язуються забезпечити дотримання ними вимог антикорупційного законодавства України та повну відповідальність за його порушення.

5.2. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання та укладається строком на п'ять років. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний п'ятирічний строк, якщо жодна зі Сторін не пізніше ніж за три місяці до припинення дії Меморандуму письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

5.3. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за три місяці.

5.4. Даний Меморандум не передбачає фінансових та майнових зобов'язань однієї Сторони перед іншою. Сторони домовляються, що кожна з них самостійно несе власні витрати стосовно заходів, передбачених цим Меморандумом, якщо інше не погоджено Сторонами.

5.5. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною.

5.6. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягнення взаємної згоди.

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ

ФАКУЛЬТЕТ ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ І СПОРТУ ЖИТОМИРСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

**FACULTY OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS
ZHYTOMYR IVAN FRANKO STATE UNIVERSITY**

Місцезнаходження: Україна,
вул. Велика Бердичівська, 40
м. Житомир, Україна, 10008
Email: kutektb@gmail.com

Location: Ukraine, 40, Velyka Berdychivska Str.
Zhytomyr, Ukraine, 10008
Tel.: + 38 (097) 4216874
E-mail: kutektb@gmail.com

Декан факультету / Dean of the faculty
професор Тамара Кутек
Professor Tamara Kutek

ПІДПИС ЗАСВІДЧЕНО
Начальник відділу кадрів Житомирського державного університету імені Івана Франка

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Parties undertake to ensure compliance with the anti-corruption legislation of Ukraine and bear full responsibility for any violation thereof.

5.2. This Memorandum of Cooperation shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five (5) years. Its validity shall be automatically extended for a subsequent five-year term unless either Party, no later than three (3) months prior to the expiration of this Memorandum, provides written notice to the other Party of its intention to terminate.

5.3. The Parties may terminate this Memorandum of Cooperation early at any time by providing written notice to the other Party no later than three (3) months in advance.

5.4. This Memorandum of Cooperation does not create any financial or property obligations of one Party toward the other. The Parties agree that each shall bear its own expenses related to the activities provided for under this Memorandum, unless otherwise mutually agreed.

5.5. Any amendments or additions to this Memorandum of Cooperation shall be made in writing with the consent of both Parties and shall constitute an integral part hereof.

5.6. Any disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Cooperation shall be resolved by the Parties through consultations and mutual agreement.

6. LEGAL ADDRESSES

**УНІВЕРСИТЕТСЬКИЙ ЦЕНТР ПІТЕШТИ;
ФАКУЛЬТЕТ НАУК, ФІЗИЧНОГО
ВИХОВАННЯ ТА ІНФОРМАТИКИ;
ДОКТОРСЬКА ШКОЛА ЗІ СПОРТИВНИХ
НАУК І ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ, РУМУНІЯ**

**UNIVERSITY CENTER PITESTI;
FACULTY OF SCIENCE, PHYSICAL
EDUCATION AND INFORMATICS;
DOCTORAL SCHOOL SPORT SCIENCE AND
PHYSICAL EDUCATION, ROMANIA**

Місцезнаходження: Румунія, 110040, Аргеш, м.
Пітешті, вул. Тиргул-дін-Вале, 1
Тел.: +40 348 453 260
<https://www.upit.ro/>

Location: Romania, 110040, Arges, Pitesti,
Targul din Vale street, 1
Tel.: +40 348 453 260
<https://www.upit.ro/>

Декан факультету/Dean Faculty
Доцент, Жюльєн Леонард ФЛЯНКУ /
Assoc. prof. Julien Leonard FLEANCU

Director Doctoral School,
професор Іон МИХАЙЛЕ /
Professor Ion MIHAILĂ

Мешко